



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Lengua C Francés
Código	0000006770
Título	<a href="#">Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas</a>
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Primer Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Primer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Anual
Créditos	9,0 ECTS
Carácter	Básico
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Laure Bibiane Claude Marie Bracq
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	D-202 (edificio B). Sede Cantoblanco 917342625
Correo electrónico	lbracq@comillas.edu

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
<b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>
La asignatura de lengua C abarca el aprendizaje de la segunda lengua extranjera obligatoria para la titulación del grado en Traducción e Interpretación. Tal como se especifica en el Libro Blanco de la titulación, un traductor debe saber trabajar al menos con dos lenguas extranjeras para asegurar su futuro profesional. Desde este primer curso, la enseñanza de la lengua francesa será orientada hacia el desarrollo de las competencias para la traducción y la interpretación: los conocimientos lingüísticos siendo estrechamente vinculados a los conocimientos culturales para la formación de un experto en traducción e interpretación.
<b>Prerequisitos</b>
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos
<b>Competencias</b>



GENERALES		
<b>CGI04</b>	Capacidad de organización y planificación	
	<b>RA1</b>	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.
	<b>RA2</b>	Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo
<b>CGP09</b>	Compromiso ético	
	<b>RA3</b>	Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso
<b>CGP11</b>	Habilidades interpersonales	
	<b>RA1</b>	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.
	<b>RA2</b>	Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo
	<b>RA2</b>	Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación
	<b>RA4</b>	Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea
<b>CGP13</b>	Trabajo en equipo	
	<b>RA1</b>	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias
	<b>RA2</b>	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes
	<b>RA3</b>	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo
	<b>RA5</b>	Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio
<b>CGP16</b>	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	<b>RA1</b>	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	<b>RA2</b>	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
<b>CGS18</b>	Aprendizaje autónomo	
	<b>RA1</b>	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico
	<b>RA2</b>	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos
	<b>RA3</b>	Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.
<b>CGS20</b>	Motivación por la calidad	
	<b>RA1</b>	Se orienta la tarea y a los resultados



	<b>RA2</b>	Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente
	<b>RA3</b>	Profundiza en los trabajos que realiza
<b>CGS22</b>	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	<b>RA1</b>	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza
	<b>RA2</b>	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas
	<b>RA3</b>	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad
	<b>RA4</b>	Respeto la diversidad cultural.
<b>ESPECÍFICAS</b>		
<b>CE10</b>	Dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales	
	<b>RA1</b>	Entiende un texto de forma global y discriminatoria
	<b>RA3</b>	Domina los mecanismos de coherencia y cohesión textual
	<b>RA4</b>	Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.).
	<b>RA5</b>	Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos
	<b>RA6</b>	Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos
	<b>RA8</b>	Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias, etc.
	<b>RA10</b>	Es capaz de mantener una conversación fluida
	<b>RA11</b>	Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público
<b>CE11</b>	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	<b>RA1</b>	Posee estrategias para la comprensión de textos
	<b>RA2</b>	Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto
	<b>RA3</b>	Transmite el mensaje esencial de un texto
<b>CE12</b>	Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera	
	<b>RA1</b>	Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto
	<b>RA2</b>	Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.)
	Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y	



<b>CE13</b>	Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera	
	<b>RA1</b>	Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna
	<b>RA2</b>	Es sensible hacia los posibles errores que surgen de la contrastividad de las lenguas: falsos amigos, calcos, colocaciones etc.
	<b>RA3</b>	Maneja estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas
	<b>RA4</b>	Detecta en un texto referencias culturales de diversa índole
<b>CE14</b>	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	<b>RA2</b>	Tiene conocimientos globales sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas.
	<b>RA3</b>	Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía)
	<b>RA4</b>	Conoce los distintos medios de comunicación de los países de estudio
	<b>RA5</b>	Conoce la identidad nacional (símbolos y valores)
	<b>RA6</b>	Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales.
	<b>RA7</b>	Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización de país de estudio
	<b>RA8</b>	Establece relaciones entre las distintas culturas
<b>CE15</b>	Conocimientos de la literatura de (al menos) un país objeto de estudio	
	<b>RA1</b>	Tiene unos conocimientos básicos sobre la historia de la literatura del país en cuestión
<b>CE16</b>	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	
	<b>RA2</b>	Tiene conocimientos sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo
	<b>RA3</b>	Es consciente de los distintos sistemas de gobierno y partidos políticos de los países en cuestión
	<b>RA4</b>	Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo medioambiente, etc)
<b>CEO2</b>	Nociones en una tercera lengua extranjera	
	<b>RA1</b>	Se expresa y entiende el idioma extranjero de forma oral y escrito.
	<b>RA2</b>	Comprende textos



<b>RA3</b>	Pasa información a formato escrito, rellena un formulario, escribe mensajes, cartas, etc
<b>RA4</b>	Entiende monólogos y diálogos de anuncios, conversaciones
<b>RA5</b>	Habla sobre sí mismo, su área de estudios, su entorno personal y sus intereses.
<b>RA6</b>	Participa en conversaciones, entrevistas y debates
<b>RA7</b>	Realiza descripciones y narraciones y desarrolla argumentos

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

#### BLOQUE I: LENGUA Y GRAMÁTICA

##### LENGUA Y GRAMÁTICA

###### Tema 1: Las formas verbales

1. Las formas verbales del Indicativo: formas irregulares del presente, imperfecto, futuro, passé composé.
2. Las formas verbales del subjuntivo: formas irregulares del presente
3. Las formas del participio pasado.

###### Tema 2: El funcionamiento sintáctico de las formas verbales

1. Pasar de la voz activa a la voz pasiva.
2. El empleo del participio presente, gerundio y adjetivo verbal.
3. El empleo del infinitivo

###### Tema 3: El modo verbal: indicativo o subjuntivo

1. En la subordinada temporal.
2. En la subordinada causal.
3. En la subordinada de finalidad y de concesión.

###### Tema 4: Los elementos gramaticales

1. La hipótesis
2. La oposición
3. La concesión

#### BLOQUE II: COMPRENSIÓN ESCRITA

##### COMPRENSIÓN ESCRITA

Tema 1: Lectura de artículos de prensa referentes a los temas de cultura

Tema 2: Lectura de novela contemporánea referente a la temática cultural

#### BLOQUE III: COMPRENSIÓN ORAL

##### COMPRENSIÓN ORAL



Tema 1: Escuchas de documentos auténticos: radio y televisión

Tema 2: Escenas de películas

## BLOQUE IV: EXPRESION ORAL

### EXPRESIÓN ORAL

Tema 1: Exposiciones

Tema 2: Debates

## BLOQUE V: EXPRESION ESCRITA

### EXPRESIÓN ESCRITA

Tema 1: Respuestas de comprensión oral o escrita

Tema 2: Presentación de una opinión personal

## BLOQUE VI: CONOCIMIENTO CULTURAL

### CONOCIMIENTO CULTURAL

Tema 1: Los medios de comunicación y el arte

1. La prensa escrita y televisiva
2. Cine y literatura

Tema 2: Preparación para la estancia en un país francófono

1. La vida cotidiana
2. La conversación telefónica

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura de Lengua C es de 9 ECTS, la enseñanza se compone de clases presenciales y no presenciales que incitan al alumno a ser responsable de su propio aprendizaje y a evaluar constantemente su progresión. La documentación será facilitada por el profesor y además el alumno debe aprender a documentarse a partir de los diversos recursos: Documentos e Internet.

El alumno debe comprometerse a realizar con asiduidad las tareas no presenciales para asegurarse un progreso consecuente. En MOODLE, el profesor pondrá a disposición de los alumnos el material necesario para favorecer un aprendizaje eficiente.

### Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo (AF1)

CGP11, CE11

Ejercicios prácticos / resolución de problemas (AF2)



<ul style="list-style-type: none"> <li>Sesiones interactivas y participativas generales de presentación de contenido</li> <li>Ejercicios prácticos grupales o individuales de gramática, vocabulario, comprensión lectora y expresión escrita</li> <li>Ejercicios de comprensión auditiva y de fonética</li> <li>Simulaciones, juegos de rol</li> </ul>	CGP11, CGP13, CGP16, CGS18, CGS20, CGS22, CGI04, CE10, CE11
<p>Trabajos individuales/grupales (AF3)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Evaluación continua (tests, dictados)</li> <li>Presentación y corrección de ejercicios individuales</li> <li>Tutorías sobre resultados de aprendizaje continuo</li> </ul>	CGP09, CGP11, CGP13, CGS18, CGS20, CGS22, CGI04, CE10, CE11
<p>Exposiciones individuales/grupales (AF4)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Presentación y exposición de trabajos grupales sobre temas de cultura y civilización</li> </ul>	CGP11, CGP13, CGP16, CGS20, CGS22, CGI04, CE10

### Metodología No presencial: Actividades

<p>Estudio personal y documentación (AF5)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Laboratorio multimedia: Ejercicios de fonética, comprensión auditiva, gramática y de nociones comunicativas</li> <li>Ejercicios prácticos de gramática, vocabulario y de nociones comunicativas y expresión escrita</li> <li>Estudio individual de gramática y de vocabulario</li> <li>Elaboración de fichas de vocabulario</li> <li>Lectura individual con ejercicios de comprensión</li> <li>Elaboración de trabajos colaborativos sobre temas de relevancia cultural e histórica</li> <li>Elaboración de glosarios</li> <li>Elaboración semanal de un diario de aprendizaje</li> <li>Tutorías con el profesor individuales o grupales</li> </ul>	CGP09, CGP11, CGP13, CGP16, CGS18, CGS20, CGS22, CGI04, CE10, CE11
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------

### RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES			
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales
30.00	20.00	20.00	20.00
HORAS NO PRESENCIALES			
Estudio personal y documentación			
135.00			
<b>CRÉDITOS ECTS: 9,0 (225,00 horas)</b>			

### EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
---------------------------	-------------------------	------



Exámenes (parcial y final)	-Evaluación de conocimientos adquiridos. -Corrección gramatical y estructural -Contenido y calidad de la redacción	50
Evaluación de ejercicios prácticos / Resolución de problemas	-Continuidad en la entrega y elaboración de trabajos -Entrega puntual -Calidad de presentación -Corrección gramatical y estructural -Calidad del contenido	15
Evaluación de exposiciones individuales / grupales	-Aplicación de las nociones teóricas estudiadas -Corrección gramatical y estructural -Contenido y calidad del trabajo	15
Monografías individuales/grupales	-Entrega puntual -Calidad de presentación -Corrección gramatical y estructural -Calidad del contenido	15
Participación activa del alumno	-Asistencia a clase y participación activa -Cumplimiento de las tareas no presenciales	5

## Calificaciones

### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- Se optará por una evaluación basada en el seguimiento del trabajo del alumno, mediante métodos de evaluación continua. Para ambas convocatorias, mayo y junio, la evaluación del alumno **no se limita a un examen final**, el alumno es evaluado de forma continua por su trabajo presencial y no presencial con los criterios y porcentajes que se detallan en EVALUACION Y CRITERIOS DE CALIFICACION. Para aprobar la asignatura, el estudiante debe haber obtenido obligatoriamente una calificación mínima de 5 en el examen correspondiente a SE1.
- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias**.
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista





o no a la segunda hora.

- En caso de que el alumno tenga que presentarse a la convocatoria extraordinaria de junio, para la evaluación, el examen de la convocatoria extraordinaria de junio representará un 50 % y las evaluaciones individuales realizadas durante el curso el otro 50 %.

## PLAN DE TRABAJO Y CRONOGRAMA

Actividades	Fecha de realización	Fecha de entrega
Presentaciones	mensal	
Ficha lectora	abril	
ejercicios de gramática y de vocabulario	semanal	

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

#### Libros de texto

*Le nouveau Taxi A2*, HACHETTE, 2009.

*Grammaire en dialogues* - Niveau intermédiaire – CLE INTERNATIONALE, 2007

#### Otros materiales y recursos

CD-Rom del Curso multimedia: *Tell me more*. francés.

### Bibliografía Complementaria

#### Monografías

*Grammaire progressive du français* – Niveau intermédiaire, CLÉ INTERNATIONALE

*Exercices de vocabulaire en contexte* - Niveau intermédiaire HACHETTE

#### Otros materiales

<http://www.lepointdufle.net/> (recursos para repasar la gramática)

<http://apprendre.tv5monde.com/> (ejercicios de comprensión oral)

<http://www.bonjourdefrance.com/index/indexappelem.htm> (ejercicios de comprensión oral y escrita)

<http://www.institutfrançais.es/madrid/fr/culture/> (Información sobre exposiciones, cine, conferencias, conciertos, ...)



# COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE**

**2021 - 2022**

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>